

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19328 TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA B I (FRANCÉS)

Grupo 1

### Presentación

### Programa Básico

### Objetivos

Asimilar los principios metodológicos generales de la traducción inversa. Desarrollar y aumentar la competencia lingüística, estilística y cultural en francés. Identificar y utilizar las fuentes terminológicas y documentales. Conocer los aspectos profesionales de este campo de la traducción.

### Programa de Teoría

- Introducción al mercado de la traducción inversa en España
- Principios metodológicos generales de la traducción inversa
- Buen uso de las fuentes de información
- Algunas dificultades específicas en la traducción español-francés (léxico, gramática, estilística, cultural)

### Programa Práctico

Los documentos utilizados para los ejercicios prácticos de traducción tienen como objetivo el familiarizar al alumno con los distintos tipos de textos que éste tendrá que traducir en su futura actividad profesional. En la medida de lo posible, la asignatura se desarrollará imitando al máximo las condiciones REALES de la traducción profesional, eligiendo por ello encargos reales de traducción o, en una menor medida, textos auténticos.

Aún tratándose de textos "generales", se agrupan en torno a distintos campos, como:

- Publicidad y promoción ;
- Turismo ;
- Administración ;
- Comercio ;
- Técnica y ciencia

### Evaluación

Dado el carácter sumamente práctico de esta asignatura, se recomienda a los alumnos asistir a las clases. Los casos particulares deben de ser hablados con la profesora al inicio del cuatrimestre.

La evaluación consta de dos partes:

- Evaluación continua (trabajos tutelados)
- Examen final

Criterios de evaluación:

- Respeto del significado del documento original
- Respeto de la tonalidad del texto
- Corrección lingüística en lengua B (francés)
- Respeto de la configuración del documento y de la tipografía propia de la lengua B
- Respeto de los aspectos culturales

### Bibliografía

